

LA BASKONIA
REVISTA ILUSTRADA

AÑO XVII

BUENOS AIRES, JULIO 10 DE 1910

N.º 604



BOSTORTZAKOAKIN GOLDEATZEN

Transformación del carácter

TENGO yo la opinión de que los baskongados, sin darse cuenta de ello, van mudando el carácter, lo mismo que las culebras cambian la piel. Si esta mudanza fuese lógica, ordenada, nacida de causas naturales y prudentes, si fuera una gradual evolución de los instintos apoyados por la cultura y por una inteligente necesidad, claro es que entonces el hecho no debería inquietar á nadie, puesto que en la vida de las cosas todo cambia, se transforma y evoluciona, y los pueblos están sujetos á esa ley de la naturaleza. Pero es que el carácter baskongado se transforma de un modo rápido, sin obedecer á un plan ó á un instinto interior, sino abandonándose á todas las influencias ajenas que vienen á imponérsele; aunque sea doloroso confesarlo, en esta mudanza de su carácter el pueblo baskongado revela falta de nervio y de resistencia, debilidad, sumisión ante las fuerzas extrañas, inconsciencia ó desconocimiento de su deber.

Todo pueblo, como todo individuo, viene á la vida con un deber, que es el de conservar su individualidad ó personalismo. En el mundo, en este mundo de los hechos, todo individuo tiene marcada su misión, y cada individuo es un punto aislado que necesita mantener su derecho: no podrá, pues, cumplir la misión que se le destina mientras no se mantenga siempre igual á sí mismo, independiente y original en medio de la ola de los acontecimientos, para que la naturaleza, que es el orden y la conciliación de los términos más opuestos, coja á las distintas individualidades y las acople por lazos invisibles, las funda en un mismo ideal de vida y realice finalmente ese misterio de la existencia del mundo, magnífico y armonioso como un poema eterno. Nadie, por tanto, tiene derecho á perder la personalidad que le haya sido concedida, y todos estamos en el deber de mantenernos únicos, iguales á nosotros mismos, cambiando con sujeción al instinto, á la necesidad, al deseo de evolución que brote de nuestro propio ser; pero nunca por imposición de una individualidad ajena.

El baskongado cambia de carácter, pero cambia por ignorancia de sí mismo, por inconsciencia y debilidad. Puede decirse que el pueblo baskongado, siendo como ha sido de tan vigorosa personalidad, es también el pueblo que menos noción tiene de sí mismo, el que más se desconoce á sí propio, el pueblo más ignorante en lo que atañe á su fin, á su objeto en la vida, á su ideal; prueba de esto es su falta de historia, su carencia de leyendas ó mitos nacionales, su falta de «recuerdos», y su exagerada subdivisión en tantos reinos y provincias. Para encontrar

algo que se parezca á la subdivisión baskongada, sería preciso remontarse hasta los griegos, que vivían dispersos en cien repúblicas, monarquías y colonias distintas y á veces enemigas entre sí: pero los griegos á pesar de vivir tan diseminados, mantenían un lazo de unión, que era su idioma, y un ideal de belleza, de cultura, que les hacía hermanos siempre; además conservaban de común aquel su orgulloso desprecio por el «bárbaro», por el rudo é inculto extranjero.

Ahora bien; los dos síntomas principales que acusan la transformación del carácter baskongado, son el impulso de rebelión y el sentimentalismo, dos formas de expresión popular que yo supongo nuevas é intrusas. Y digo que son intrusas, y me fijo sobre todo en ellas, porque el instinto de rebelión y el sentimentalismo tienen una filiación completamente latina; mejor dicho, son las bases esenciales, características, del carácter latino. En el país baskongado, y no sólo ya en las ciudades, sino en las villas de alguna consideración, van arraigando el instinto de rebelión y el sentimentalismo, hasta el punto de que el país parece muchas veces una continuación del Mediodía. El país baskongado se hace cada día más meridional, impresionable, irritable, apasionado: pero su pasión no es aquel oculto y grave ardor de los pueblos firmes del Norte, sino la pasión impulsiva de los pueblos meridionales. Las revueltas se originan con bastantísima facilidad, la juventud es más intemperante é irrespetuosa, la protesta de la masa se torna en imposición, se recurre al tumulto frecuentemente, y á la autoridad se la discute, cuando no se la desacata... Todo esto es puro meridionalismo, latinismo puro.

Después viene el otro elemento intruso, que es el sentimentalismo. Claro es que no me refiero al puro, al santo sentimiento, ese latido del corazón que ennoblece á toda criatura viviente y que vale, acaso, y tiene tal vez más eficacia que la misma idea: me refiero al sentimentalismo, que viene á ser algo como la parodia ó ridiculización del sentimiento verdadero; el sentimentalismo, que es como la profesión sentimental, la exageración ó envenenamiento del sentimiento noble, y que está minando la existencia de los pueblos latinos, y sobre todo del pueblo español. Necesitaría más espacio del que proporciona un periódico para exponer las muchas formas que adopta este sentimentalismo intruso; pero señalaré dos de ellas, muy expresivas; una es la música, que va afeminándose, hasta el punto de que algunos zortzikos los canta el pueblo como si fueran romanzas italianas, abusando de los calderones y hasta de las fermatas, ó dándoles un tono empalagoso y afectado, á semejanza de los coros populares franceses. La otra demostración sentimentalista está en la literatura baskongada, que va llenándose de amana-

miento y de una especie de tristeza lánguida, opuesta al verdadero carácter de la gente baska, que ha pecado siempre de muy seria y ruda, más que de romántica y sensiblera. Un poeta hubo, Antonio Arzac, que se pasó la vida haciendo hablar á las muchachas del caserío, á los gañanes del monte, con la misma fineza de sentimiento é idéntica angustia amorosa, que usarían Ofelia ó cualquiera otra entidad romántica. El tono de la música y de la poesía baskas es otro, y ese tono sólo lo han sabido expresar algunos poetas basko-franceses, y otros antiguos gipuzkoanos: la música y la poesía baska deben huir de la afectada sensiblería, y espiar el alma de la raza, que es toda robuztez, equilibrio, y que está llena de un fuerte sentido realista, con algunas,—muy sobrias, aunque intensas,—huídas al ideal.

El baskongado debe escapar de la influencia meridional y buscar el comercio con las ideas y los hombres del Norte: debe, más que nada, beber en fuentes inglesas y germánicas. Y debe obrar así, precisamente porque el país basko está en una posición peligrosa, fácilmente asequible y contaminable por la banda del Sur. El país basko es un país de transición entre el Norte y el Mediodía: su mismo clima participa de esta transición, puesto que unas veces se pone tan brumoso y profundo el día, que los angostos valles parecen pertenecer á Escocia, mientras que otras veces cuando sopla el viento de tierra, en las buenas tardes otoñales, el país puede

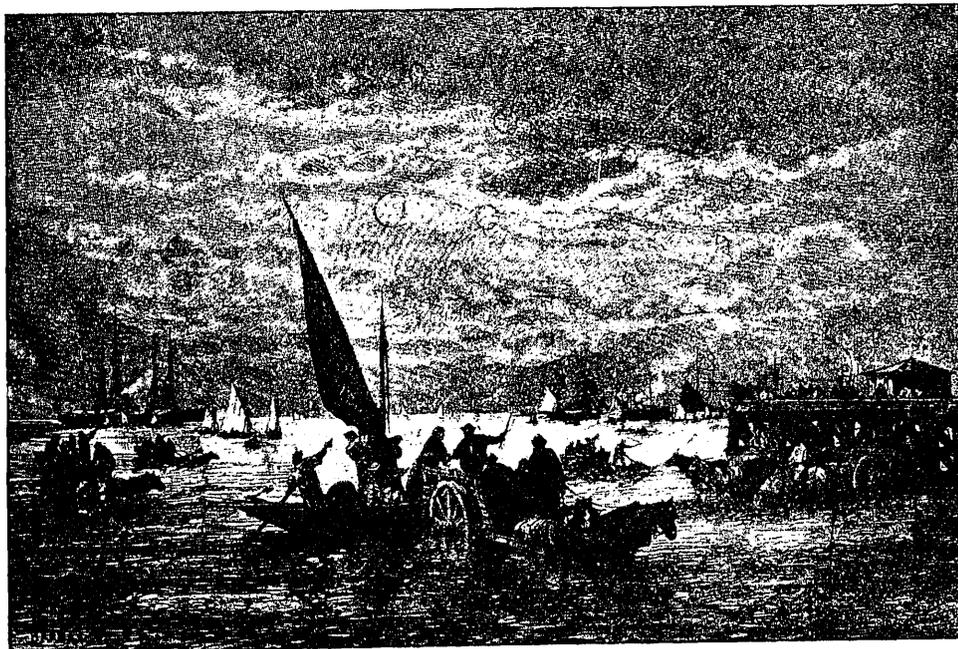
compararse á Andalucía por la nitidez de su ambiente y lo azul de sus horizontes.

De la inestabilidad de su clima provendrá tal vez esa cierta incertidumbre, ese dualismo de la psicología baskongada, que va, como su clima, tan pronto á las formas afectivas como á las reflexivas; que en unas ocasiones se muestra fría y serena, y en otras irritable, brusca, rebelde.

El carácter baskongado siempre ha sido violento y de bruscas sacudidas, y efecto de tal violencia son sus guerras civiles, y anteriormente las luchas de los banderizos: pero es que ahora la violencia, la irritabilidad masculinas, han degenerado en cosa femenina, meridional é irrespetuosa, y esto, que es debido á la ingerencia extraña, y también á la estúpida manía de imitación, es lo que hay que analizar y ver de exterminarlo. Y exterminar además el sentimentalismo sensiblero...

Exterminar lo ajeno, romper con lo intruso y afectado, abominar de la ingerencia afeminada, volver á la tradición; buscar, sobre todo, la conciencia de la propia personalidad, tener conciencia del propio carácter; saber lo que se es, y lo que se quiere... Todo esto, que pertenece á las regiones de la psicología popular, y que tan abandonado se ha tenido, es lo que debe perseguir el país baskongado,—si es que quiere sostener su derecho y cumplir el deber de conservarse, dentro de la gran ola de las cosas, como una personalidad única, igual á sí misma y viviendo de su propia vida.

J. M.^a SALAVERRÍA.



DEL ANTIGUO BUENOS AIRES

Para más de uno de nuestros paisanos que contemple este grabado, será motivo de remembranzas retrospectivas.

Y para los que hace muchos años desembarcamos al pie de aquel famoso muelle de madera que daba acceso al Paseo de Julio, aquel paraje hoy completamente transformado, tiene sin embargo algo de *querencia*, algo afectivo que no se olvida, sobre todo para los propensos á la *nostalgia*, enfermedad incurable en muchos ausentes.

SOBRE LA ORIENTACION DE LOS ESTUDIOS BASKOS

En *El Noticiero Bilbaino* de 2 de Mayo del corriente año, publicó el Dr. Zuazagoitia un artículo, en el que hacía resaltar la utilidad que reportaría la publicación de un suplemento á la obra bibliográfica del finado don Angel Allende Salazar. La idea mereció las simpatías del autor de otro artículo intitulado *Baskongadismo* que vió la luz pública en *El Pueblo Vasco* del 11 del citado mes, y no dudo sería bien acogida por todos los aficionados á las letras baskas, si hoy no nos encontráramos en condiciones de aspirar á algo más que á un suplemento del citado trabajo.

No quiero quitar méritos al señor Allende Salazar. Alguna otra vez he recordado, que pocos años antes de la aparición de su obra, había dicho el rey de la erudición, don Marcelino Menéndez y Pelayo, que para formar una bibliografía baska nabarra sólo podía contarse con noticias sueltas esparcidas en muy desemejantes libros y folletos. De modo, que tenida en cuenta la época en que se publicó la obra del señor Allende Salazar, debió considerarse ésta, en justicia, como algo muy superior á lo que podía esperarse en aquellas circunstancias.

Pero hoy los baskófilos somos, y con razón, mucho más exigentes que en 1887, fecha de la aparición de la *Biblioteca del Bascófilo*.

No podemos olvidar, en primer lugar, que una de las ramas de la bibliografía baska, la relativa á la lengua, ha dado un paso de gigante gracias á la laboriosidad y perspicacia del profesor M. Vinson, quien después de haber sacado á luz en 1891 su *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque* (obra plagiada por el señor Sorarrain) en 1898 su *Supplément*, prepara en la actualidad un nuevo apéndice, cuya impresión va retrasándose más de lo que fuera de desear. Por otra parte, el canónigo de Pamplona señor Arigita, ha formado una *Bibliografía Navarra*, de la que ha dado á la estampa bastantes pliegos; y sin contar lo ya publicado, no serán escasos seguramente, los datos que tendrán recogidos los señores Echegaray, Larriue, Lanombs, Duharat, Mágica, Allende Salazar (hijo del malogrado don Angel), etc., etc.

Yo mismo he tratado de fijar en la *Revista Internacional de Estudios Vascos* y en otras publicaciones, algunos puntos bibliográficos de interés, relativos á la originalidad y autores de algunos libros y tengo reservados abundantes materiales para ulteriores trabajos.

A todos los datos recogidos por los señores arriba citados, y por otros cuyos nombres no me vienen ahora á la memoria, habría que añadir en la nueva bibliografía, los que pudieran aun sacarse de bibliotecas y archivos, pues nadie que se haya ocupado, siquiera sea de paso, en estas clases de investigaciones, creará que la materia está agotada.

Por si alguien opinara de diferente manera que yo respecto de este punto particular, voy á citar tres pequeños hallazgos que acabo de realizar, todavía hace muy pocas semanas.

Ni en el *Essai* de M. Vinson, ni en la *Biblioteca del Bascófilo* del señor Allende Salazar, se citan los nombres de tres eruditos ingleses, del siglo XVIII llamados respectivamente Eduardo Lhuyd, (1) David Parry y Jorge Eccardi, y, no obstante, hay motivos para incluirlos en el catálogo de los baskófilos, ó si se quiere, de los baskólogos, del mencionado siglo.

El primero de ellos nació en el país de Gales hacia 1670 y murió en Julio de 1709 en Osford. Publicó, entre otras obras, una intitulada *Archaeologia Británica*, de la que he visto recientemente un ejemplar en el *British Museum*. Pues bien, en la mencionada publicación, que encierra largos estudios comparativos acerca de las lenguas primitivas de Inglaterra, Irlanda y Escocia, se habla del baskuenze. En efecto, en la página 269 se hacen algunas consideraciones acerca de los numerales baskos, y en un capítulo encabezado con las palabras *At y Kymery*, David

Parry, segundo de los escritores arriba citados, trata de establecer ciertas analogías entre los léxicos celta y basko. De las mismas ó parecidas analogías trata, según probaré en otra ocasión, Juan José Eccardi en su obra *De Origine Germanorum*.

Por otra parte, un importante descubrimiento realizado por un polígrafo español y del que por hoy no tengo autorización para hablar, pone de manifiesto la necesidad de que antes de publicarse la obra de que estoy tratando, se verifique, no por uno, sino por muchos, una seria investigación de archivos públicos y privados y de bibliotecas nacionales y extranjeras.

La principal dificultad con que se tropieza para realizar esta importante labor es, á mi juicio, la mala orientación actual de los estudios baskos. Contadísimos son, en efecto, los escritores baskos que se dedican á esta clase de trabajos de erudición, para los que se necesita gran dosis de paciencia y en los que se obtienen resultados que frecuentemente no corresponden á los esfuerzos realizados. Por eso es mucho más cómodo y lucido salir del paso, acudiendo á trabajos de segunda mano, sin tomarse la molestia de averiguar si lo que se escribe es cierto ó falso. Repetidas veces se ha hablado de la conveniencia de recoger todos los nombres de pueblos, caserías, montes y lugares baskos para facilitar los progresos de la etimología; de la necesidad de acudir al pueblo en busca de los vocablos no incluidos en el hermoso diccionario del señor Azkue; de la utilidad que se seguiría del estudio de todos los dialectos, subdialectos y variedades del baskuenze, etc., etc.; pero todo es en vano, porque la labor es gigantesca si se reparte entre media ó una docena de individuos, siempre los mismos.

De otros escritores baskófilos, cuyos buenos deseos son indudables, no creo podamos esperar gran auxilio, porque sus procedimientos son diferentes de los nuestros. Yo clasificaría aquellos en dos grupos. Los unos se contentan con hablarnos del baskuenze en el paraíso y con proponernos etimologías dignas de Poza ó de Perochegui; los otros, creen que la historia debe escribirse por conjeturas y son aficionados á dogmatizar sin tomarse la molestia de leer lo que han escrito sus predecesores y contemporáneos. Si algún osado les habla de la conveniencia de aplicar al estudio del baskuenze los métodos de la lingüística moderna, contestan en tono despectivo: «Tratais al baskuenze como si fuera una lengua muerta».

Ignoran, por lo visto, que por esos mismos métodos estudian hoy los lingüistas el español y el francés, el inglés y el alemán; en una palabra, todas las lenguas vivas!

Como puede ver el Dr. Zuazagoitia he contestado á su alusión con mi habitual franqueza. En todo caso, cualquiera que sea la idea que se adopte, trátase de un simple suplemento ó de una nueva bibliografía, desde ahora puede contar con mi modesta, pero entusiasta colaboración.

JULIO DE URQUIJO.

San Juan de Luz, 1.º de Junio de 1910.

CÓMO HEMOS DE PURIFICAR NUESTRO IDIOMA

En nuestro último artículo deplorábamos la falta de literatura clásica en el lenguaje euzkaro llamando de paso la atención de los lectores de LA BASKONIA, que lo que urge es más bien literatura técnica que la popular. En el presente insistiremos sobre lo mismo, si bien examinando la cuestión desde otro punto de vista. A nuestro juicio, las dificultades propuestas son en su mayor parte imaginarias, aparentes, no reales, verdaderas y fundadas, ó cuando menos no tienen el alcance que sus patrocinadores les atribuyen. El pueblo de ordinario comprende al baskizante aprovechado, como al simple aldeano que ignora el deletreo.

Si los escritores del día conocieran la Baskonia, trataran con nuestros sencillos y simpáticos *baserritarras*, se hicieran cargo de las necesidades actuales, la ilustra-

(1) Este nació el siglo XVII y murió en el XVIII.

ción de nuestra raza en materia euzkérica, otra sería su conducta, no condenarían tan desapiadada é inicua mente los nobles conatos de nuestros euzkerólogos.

Conozcamos nuestra amada é idolatrada Euzkadi; penetremos en sus valles, montañas, riberas y vírgenes bosques, visitemos al pastorcito de Ezkua y de Lekanda, que, pasando su vida en modesta cabaña, se roza y conversa con seres que vieron la primera luz en aquellos imponentes desfiladeros. Hablemos con la sencilla y candorosa arratiána, con la noble y generosa tolosana, con la pulcra y elegante marquina; y así la primera nos enseñará su lenguaje puro, casto, varonil y vigoroso que se estila en los montes, valles y pintorescas comarcas de esta parte de Bizkaya. La segunda, con su hipnotizadora mirada y gracia sin igual nos descubrirá las bellezas sin cuento del dialecto gipuzkoano; finalmente, euzkera pulcro, magestuoso, sin rival en la dulzura en Markina.

Según testimonio imparcial del P. Larramendi, las señoras bizkainas hablan con singular gracia, si bien este precioso dialecto en boca de hombres resulta en ocasiones hasta tosco, desagradable.

Por donde basta la variedad markinesa para hacer apreciable el idioma de Aitor. Tal vez por esta razón reacteraron los escritores bizkainos sus obras en la mencionada variedad, como si todos los bizkaitarras se expresaran en idéntica forma. Tal procedimiento tiene sus pros y contras. Es verdad que así queda unificado el dialecto bizkaino, siquiera sea el terreno literario, pero también grandes inconvenientes, que sólo notan los aficionados á estos estudios. Concretando nuestras investigaciones euzkéricas á Markina, su variedad sin género de disputa adquiere proporciones colosales, se perfecciona considerablemente, más al propio tiempo queda arrinconado, olvidado el extenso y gran desarrollo fonético que las diversas variedades han conseguido durante muchos siglos. Además alcanzarían mayores proporciones los imperdonables defectos que encierra la literatura markinesa, sobre todo en lo referente á la eufonía de las voces. ¡Qué ofensivos é ingratos son para el basko esa multitud de sonidos ineufónicos resultantes de choques continuos de idénticas vocales!

El señor Campión, guiado tal vez del falso supuesto de que en todo el Señorío se habla de la misma manera, ó que los defectos de los markineses son patrimonio común de todos los bizkaitarras, escribe aquellas palabras de la pág. 72 de su gramática: «El euskara es en general opuesto al hiato, ó sea al choque de vocales. Y digo en general, porque algunos dialectos especialmente el bizkaino lo admiten sin dificultad.»

Ni el tiempo nos permite ni el asunto pide que hagamos un estudio serio sobre la naturaleza del hiato. Los diccionarios y los gramáticos en general le llaman

sonido desagradable. No faltan, empero, tratadistas que le definan de otra manera bien distinta. El señor Robles en su Ortología clásica nos habla de hiatos buenos, viciosos y enteramente viciosos, págs. 85, 96. Atendiendo á los ejemplos que nos aduce, don Arturo concuerda con la academia española en la disposición del hiato.

Zaarr, naas, leengo, mee, todas ellas, según parece, para el baskófilo Iruñense formas Bizkainas. En las palabras citadas existe choque de unas mismas vocales. Así que Sabino Arana obró con extremada ligereza cuando escribió «que el señor Campión llama hiato al choque de vocales, *cualquiera que sean*». Estas últimas palabras «*cualquiera que sean* son de Arana, no del señor Campión.» Lecc. de Ortografía del Euskera 116, n. 1.º Cuique suum.

La gramática de los 4 dialectos literarios del euskara, fué fruto prematuro de su autor, no es por consiguiente de extrañar que incurriera en algunos deslices. Se fí tal vez demasiado de la fidelidad de escritores bizkainos y de ahí sus errores. En 16 años que he pasado en el prehistórico Señorío, no recuerdo haber oído jamás esos sonidos desagradables *zaarr, naas, leengo*, sino lo contrario, *zarr, nas, lengo*, etc., etc., *zarr da gasteok gusti-gustiok ilgo gera; atzo zarcho bat etori da, ni nas, Bizkaitarra lengo egunean ata elxeratu jan*.

En el mismo error incurre don Francisco Aizkibel, que en el prólogo de su *Iztegia* 4 nos dice: «El dialecto bizkaino es el que ama la redundancia, las letras eufónicas y las vocales dobles, que afean mucho la lección con el hiato.»

El extranjero neciamente atribuye á los bizkainos los defectos de nuestros escritores. El celebrado Añibaro escribe con harta frecuencia *een* en lugar de *en* ó *ien*; ejemplos: Bizkaiko erritar *maiteen* gai ona; Jain-ko bakarra gauza guztien *eguillea*. . . zerutar guztiek *bedeinka zazeela*. Esku-liburu-Tolosan VIII, p. 11, 2. En la república del ilustre franciscano no se conocen, por fortuna, estos disparates, y el hijo de Villaro se expresaría más eufónicamente, cuando en sus infantiles años apagaba su sed con las cristalinas aguas de Iturri-Morro, que después desde la cátedra del Espíritu Santo, se dirige á sus compatriotas. En aquellos sus primeros años diría seguramente: Bizkaiko-erritar *maiten* ó *maicien* gaiona Jaungoiko bakarra guztiek *bedeinka zaziela*.

Mogel y Peru Abarca (pág. 152.) «A lan jazotzen *jaque* chito ascori». Mogel, el brillante y chistoso Peru Abarca príncipe de nuestra literatura clásica, escribe sin vacilar el fríste fenómeno *jaquee*, cuando es sabido de todos que la Euzkerista Arratiána evita el hiato en cuestión cambiando la *e* primera en *i*. *jaquie*.

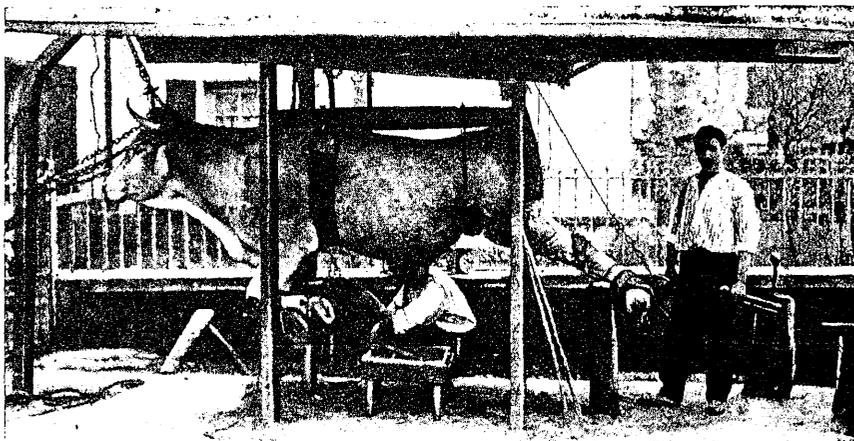
Si todos los escritores bizkainos incurrieron en tamaños errores, entre todos ellos sobresale el señor AZKUE. Su gramática ó Euskal-Izkindea está plagada de estos voca-

PERRATZALLEA (Herrador)

Al llegar á nuestras manos la fotografía que representa el grabado, no hemos podido dejar de reproducirla; pues nos recuerda una de esas escenas peculiarísimas de nuestro país, que hace mucho tiempo, desgraciadamente, no hemos tenido ocasión de contemplarla del natural. Es un taller de herraje, escena que no deja de ofrecer originalidad.

Aunque gráficamente lo explica el grabado, vamos á trazar en cuatro palabras la reconstrucción del cuadro.

El animal hállase colgado y sostenido fuertemente de manera que le imposibilite para cualquier movimiento. En estas circunstancias, el herrador cambia tranquilamente «el calzado» á los cuadrúpedos, mientras charla alegremente con su ayudante ó canturrea algún aire popular, sin acordarse que la pobre bestia sufre un suplicio. ¡Indiferencias profesionales!



blos *Euskaraa, izkeraa, leukee lo habrian, etc., etc.*, todos ellos fenómenos ineufónicos y antibizkainos. Nosotros en lenguaje natural correcto y popular diríamos: *Euzkeraa* ó *euzkera, izkeraa, leukie*; ejemplos: *Kepak eta Koldobikak Josetxo eukingo leukie* ama etorri artean. La gramática *Euskara* es una obra originalísima, tal vez la primera que se ha escrito en esta forma. Además, tampoco podía tener el autor buena preparación lingüística ni profundos conocimientos euzkéricos. Desde su aparición fué combatida rudamente por eminentes euzkerólogos, tanto en su parte fonética como en el sistema gráfico. No faltó quien designara con el nombre de *askuence* al baskuenze del dicho tratadista, y *azkongados, azkuerálogos, azkue-ras, azkueráfilos* á los amantes de Azkuera. Araua Lece de Orto. Bik, 276.

El mismo señor Azkue ha reconocido sus faltas y detestado sus errores en su mayor parte. La gramática de *Euskera* para el autor es pecado de su juventud, razón por la cual fué recibida con mucha desconfianza. Así lo dice el eminente euzkerólogo germano Schuchart. «La *grammaire theorique, écrite en vasque et en Español... á été accueillie avec quelque méfiance, car on ne pourrait pas distinguer bien clairement ce qui en elle est bien populairement basque de ce qui á été construit par A. Lui-même confesse qu'elle est un péché de jeunesse.*» *Etudes basques* 1er. année, pág. 330.

Vemos que el señor Azkue ha abjurado muchos de sus errores gramaticales, basta para convencerse de ello leer su preciosa obrita titulada «*Jesusen Biotzaren illa*», dedicada al clero bizkaino. Su estilo es elegante, euzkera castizo y selecto, evita con cuidado sonidos ineufónicos, si exceptuamos algunas vocales dobles *aa, ee*. bada bitarikoak dirá tsheroak, ezin bestezkoak, edo nora ezekoak edo izan *eleukeenak*. «*Githsi dira onetarikoak, egia esan ezurkeetako zagar zindoak baño gitshiangoa*», págs 94-95. Nuestros baserritarres dirían en su lugar *eleukienak ezurtietako, ó ezurtetako*. He aquí el comienzo de nuestra labor, no desnaturalizar la forma popular, no atribuir á los sabios errores esparcidos por ignorantes descreídos, finalmente colocar la piedra filosofal del edificio euzkérico sobre el sólido y firme fundamento del baskuenze hablado. Los hombres de letras, en su detestable afán de sutilizar las cuestiones, caen miserablemente en lamentables errores, los cuales causan la ruina y decadencia de nuestra literatura patria, como es de suponer contra la recta y plausible intención de sus autores.

Somos los primeros en reconocer la falta de criterio en multitud de vocablos populares, los barbarismos sin cuento que á cada paso ofenden nuestro oído, esa multitud de voces extranjerías aclimatadas en el suelo euzkérico, en fin, nos causa compasión y ocasiones hasta asco el macilento y desfigurado rostro de nuestra idolatrada madre. Cultivemos el euzkera, pero sin alterar y corromper las verdaderas formas populares.

GREGORIO SOLOETA..

(Continuará).

EL BAUTISMO

Nuestros lectores están informados de la forma violenta y tremendamente aparatosa con que el Obispo de Vitoria negó la autorización pedida para imponer á los bautizando nombres baskos como nombre de pila.

Pero después de ese exabrupto le quedó algún recelo al señor Cadena y dirigió «por el autorizadísimo conducto del Excmo. señor Cardenal Secretario de Estado de Su Santidad, y para la mayor tranquilidad de nuestra conciencia, una consulta sobre el uso de nombres baskos en la administración del Sacramento del Bautismo. y su inserción en la correspondiente partida sacramental, etc., etc.

He aquí la contestación que ha recibido y que por cierto publica el *Boletín Eclesiástico del Obispado de Vitoria*, en latin para que nadie se entere:

Roma, 1.º de Junio de 1910.

Illmo. y Rvdmo. Señor y Hermano.

La cuestión hace ya algunos años suscitada entre los Párrocos y los fieles baskos de esa Diócesis de Vitoria acerca de la lengua que ha de emplearse al designar y escribir los nombres de los que han de ser bautizados, fué sometida á exámen de esta Sagrada Congregación, como Vuestra Magnanimidad lo había pedido en carta enviada al Excmo. y Rvdmo. Señor Cardenal Secretario de Estado.

La Sagrada Congregación, pues, en sesión plenaria de Emnos. Padres celebrada en 27 de Mayo próximo pasado, ordenó, después de maduro exámen, significar á Vuestra Magnanimidad, lo siguiente:

Es, ciertamente, antigua disciplina en la Iglesia latina, que en el rito de la administración del bautismo se use la lengua latina y, por lo tanto, los nombres de los que han de ser bautizados en la misma lengua se pronuncien. Por lo cual, es cosa digna de alabanza y muy conforme con las prescripciones de la Iglesia, guardar y defender esta disciplina.

Mas como la salud de las almas, que es ley suprema sufriera algún detrimento, sabe Vuestra Magnanimidad que la Iglesia, por justas causas, mitigó el rigor de su disciplina con oportunas concesiones y llegó á tal grado su benignidad, que si el que lleva al niño á ser bautizado se opusiera resueltamente á que se le bautice á no ser imponiéndole el nombre de algún impío, estableció que no por eso es lícito diferir el bautismo, sino que debe bautizarse al niño, añadiendo en voz baja el nombre de algún santo.

Mas en el caso de esa diócesis no piden los fieles cosa tan enorme; admiten de buen grado que en el rito sacramental se emplee la lengua latina y en los libros parroquiales, como es costumbre, la española; exigen, sin embargo que en la administración del bautismo se imponga á los niños nombres de Santos ó Beatos en su nativa lengua baska y en la misma lengua sean anotados en los libros parroquiales.

En este caso, la conducta de los Párrocos será esta:

Exhorten primeramente á los padres á que admitan solamente la lengua latina, como indica el Ritual Romano; y si negándose á seguir estos consejos se empeñan en que los nombres se pronuncien en la lengua patria, y exista el peligro de no hacerse así, de que se retarde el bautismo ó lo recusen por completo, los Párrocos no se nieguen en modo alguno á administrarlo y expresen el nombre del niño en lengua vulgar y después en idioma latino á modo de sinónimo, por ejemplo, *Chomifi seu Dominice*; mas en los libros parroquiales inscriban el nombre en lengua española é inmediatamente después el mismo nombre en lengua baska.

La Sagrada Congregación manda poner esto en conocimiento de Vuestra Magnanimidad, con el fin de que cuanto antes lo comuniqué á los Párrocos de esa Diócesis y les prescriba observarlo fielmente.

Entre tanto ofrezco á Vuestra Magnanimidad el testimonio de mi más alta consideración y pido á Dios le conceda todo género de felicidades.

De Vuestra Magnanimidad Rvdsmo. Hermano D. Cardenal Ferrata, Prefecto.—R. Giustini, Secret.—Al Reverendísimo Obispo de Vitoria.

Se necesita ser muy romo de inteligencia para no ver en la anterior contestación una categórica desautorización á lo hecho y acordado por el Obispo de Vitoria, puesto que permite lo que el Obispo negó.

Además dice «...sabe vuestra Magnanimidad que la Iglesia, por justas causas, mitigó el rigor de su disciplina, etc». Lo cual ignoraba Su Excelencia Ilustrísima; á haberlo sabido nó se arrancára por peteneras con aquél tremendo anatema.

Y resulta además, que los *reprobados propósitos* de los *hijos extraviados* que cometían *tales y tamaños desafueros* (palabras de S. I.), no es ninguna enormidad para la Sagrada Congregación.

¿Vae mihi quia tacui?

Más te valiera estar duermes.

«Y nada ni nadie nos hará cambiar de conducta en

< este asunto, mientras por quien pueda hacerlo y tiene
< autoridad legítima para ello, no se reforme la legisla-
< ción canónica vigente....
«Nihil innovetur».

PLANCHA.

NOMBRES BASKOS

Mas sobre los nombres baskos y el "Folk-Lore"

A los señores Campión y Urquijo (don Julio)

Casi la totalidad del artículo de don Arturo Campión que aparece hoy (día 13) en *El Pueblo Vasco*, estaba ya prevista y contestada en mis cuartillas tituladas «De los nombres baskos y del «folk-lore» publicadas ayer 12.

El señor Campión insiste en que el baserritar tiene gran autoridad en el uso de las leyes fonéticas de su idioma. ¿Quiere decir con esto el señor Campión que la fonética es una ciencia *á posteriori*, cuyo objeto son los hechos previos? Ciertamente; pero ni aun así es autoridad el baserritar, porque en él no hay ciencia de ningún género. Tanta conciencia—ó poca más—tiene el baserritar de los fenómenos fonéticos que en su habla se producen, como pueda tener un matraz de los fenómenos químicos que se realizan en su seno. El baserritar y el matraz no son más que elementos de producción de fenómenos; al lado del primero está el fonetista, como al lado del segundo el químico, para investigar las leyes que rigen á esos fenómenos. El baserritar no posee más que el *instinto* euskérico, puramente inconsciente,—que no es suficiente investidura de autoridad, aunque lo pretenda el señor Campión. Si erigimos en autoridad al baserritar, no tendremos más que puro *folk-lore*, no tendremos idioma basko.

En cambio, los lingüistas extranjeros pecan por el defecto radicalmente opuesto; supongo que conozcan del modo más admirable la ciencia filológica y todas sus auxiliares. No basta, si no conocen el Euzkera en su viva realidad: dirán—y dicen—desatinos formidables; su autoridad es casi nula.

El ideal está en poseer, como el baserritar, el *instinto* euskérico y en ser, lo suficientemente lingüista para poder investigar las leyes del idioma; es decir, en poseer, además del *instinto* euskérico y del conocimiento exacto de los hechos, un criterio científico que nos permita elevarnos hasta las *leyes*.

Pues ahora: ¿es posible que el señor Campión nos asegure que «el papel del lingüista en materia fonética es el del notario: dar fé de los hechos»?

Esto equivale á negar en absoluto á la fonética el carácter de *ciencia*. La ciencia jamás ha sido un simple catálogo de hechos.

Puede ver, por consiguiente, el lector lo absurdo de la consecuencia á donde necesariamente nos conduce la hipótesis de la autoridad del baserritar en materia fonética. Es que dicha hipótesis es igualmente absurda.

**

De la forma *Ixtebe* sigo creyendo que no es más euskérica que la forma *Estepan*; que aquélla procede del castellano *Esteban* es cosa sabida; pero si la tomáramos de la forma latina *Stephanus* (conste que nunca he escrito *Stephamis*, como se imprimió), es evidentiísimo que lógicamente saldría *Estepan*, y no *Ixtebe*. Ya se lo dije al señor Campión: la forma *Ixtebe* será más bonita, más pintoresca, más *folk-lore*, que la forma *Estepan*; más euskérica, no. (Ni se puede asegurar, como lo hace harto categóricamente el señor Campión, que el pueblo *euzkeldun* no ha conocido nunca *Stephanus*; bien nos hemos incorporado *pace*, *vege*, *parcere* y otras varias voces latinas). Que la ignora el pueblo *euzkeldun*? Ya lo sabemos: ni sabe todo el Euzkera el pueblo *euzkeldun*. Pero el señor Campión sigue razonando en mero *folk-lore*, y por consiguiente, no es posible el acuerdo.

Para probar que *Ixtebe* es forma más euskérica que *Estepan*, nos da el señor Campión, como prueba decisiva, la razón de existencia: «*Ixtebe* existe y *Estepan* no.»

En boca del pueblo *euzkeldun* existe también el horripilante barbarismo «triste». El señor Arana-Goiri formó correctísimamente la transparente voz *atsege*, que no usa el pueblo. Y según el señor Campión, «triste» será voz más euskérica que *atsege*, porque en el uso popular aquélla existe, y ésta no. ¡A dónde nos ha de llevar todavía el *folk-lore*!...

**

El señor Campión se empeña en una cosa imposible: en conciliar las ideas del señor Urquijo con las nuestras. para ello propone en su conclusión cuarta que para euzkerizar los nombres desusados que se vayan introduciendo, se recurra á las formas originarias.

¿Y los usuales? No, porque pertenecen á la categoría de *hechos consumados*, los ha consagrado el uso (el mal uso), etc. Todas las razones del señor Urquijo son así. Pero la lógica no aparece.

Creo que el señor Campión no tiene derecho á decir que *Koldobika* está viciosamente euzkerizado. Partiendo de la forma *Khlodawich*, todas las operaciones practicadas en la obtención de este nombre son perfectamente legítimas y se pueden comprobar con numerosos ejemplos que no cito porque los conoce muy bien el señor Campión. Como este nombre, todos los del *Egutegi* SIN EXCEPCIÓN.

**

Dos palabras, para terminar, en nombre de los *zetakides*.

Somos un grupo de individuos que con un entusiasmo digno de algún respeto nos hemos dedicado totalmente á la causa de la lengua racial; no por horror á nadie, sino por amor á lo nuestro, como Dios manda; nuestros esfuerzos—pequeños, sin duda, porque tenemos pocos medios, pero meritorios por la voluntad—no se reciben más que con chistes y motes.

Bién; sépanlo los chistosos: todo ello nos importa muy poco ó nada. Porque si, como parece, el renacimiento llega á ser viable, no se deberá á los chistes, sino á la labor de los *zetakides*.

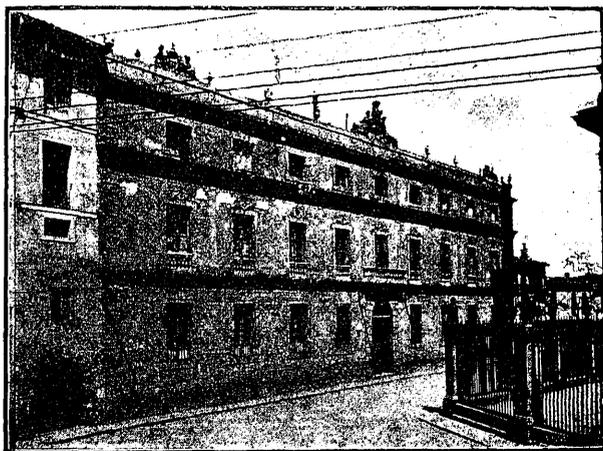
Aquí no hay más epidemia que el resurgimiento racial. No permitirá Dios que se apague; pero si llegara, el *zetakide* que suscribe se ocupará de lingüística lo mismo que del Corán.

**

Señor Urquijo: lamento profundamente la rectificación que publica usted en el número de hoy, y la lamento por usted!

De modo que el señor Arana-Goiri (don Luis) firma en castellano! Pues también yo, algunas veces. Y ¡horror! al firmar en castellano el señor Arana-Goiri emplea la forma *Luis*? ¿Pues cuál tendría que emplear señor Urquijo? ¿*Lewis*, acaso?

ELEIZALDE TARR K.



Fachada del Instituto de Pamplona

Gipuzkoako kondaira

Erregereu gaztigu gozo au Proviuziari iritsi zitzaion illaren irugarren egunean, eta bostgarrenerako batu ziran beren Ama maite Gipuzkoaren otsera iru milla ta bosteu gizon bertako jaiotarrak, nor bere armarekin bear bezala prestatuak; eta oek gañerontzeko lagunai ichoroten egon bage, luzapenaren bidez Franzesa bere lurrean sartu etzekiotan, joan ziran achi achika Nafarroako Erri Vera, ta Lesakatik barrena Baztango Ibarreko mendiak igaroaz, Velate ta Leizondoko arkaitzerrera abenduko-illaren zazpigarren goizerako; non arkitu zituzten igesi estura larrian aztapoka zijoatzen Franzesak. Bereala bata bestearen leian Gipuzkoatarrak Franzes Martizti andiari goien becan erasorik portizki, abarrakiturik elbarritu zuten iritsi alzezaketekean Franzes guztia; kendu ziozkaten beste gauza balioso askorekin batean, amabi kanoi andi, eta oek bertatik zuzenean Gipuzkoatarrak eraman ziozkaten Duque de Alba Nafarroako Errege-ordeari Iruñera, esaten ziotelarik, ezen, ona emen non dakartzigun, Franzesari nai ta naiez Velateko mendian kendurik, Uri maitagarri oni su gogorkiró egin dioten kanoi andiak, gure Ama leial Gipuzkoaren izenean, Españaoko Errege ta Errege-ordeak maitaró gordeak goza ditzaten urte askoan; eta baldin Franzesa berriz etorriko balitz Uri ondradu au asaldatzera, berari Gipuzkoatarrak kendutako kanoiakin eraso dakion portitzkiró.

Gipuzkoatarrak egin izan zuten azaña andi onen oroit-penerako, Errege Fededun Don Fernando eta bere alaba Doña Juanak agindu zuten, Gipuzkoako provinziaren Ezkutarma anziña anziñakoetan berriró ifini zitezela, bertako jaiotar bulardetsuak Franzesari Velateko mendian jazarra gogorra eginik, irabazi ziozkan amabi kanoi andiak, ezagungarri oek bizi zitezen mundua mundu dan arte Gipuzkoako Provinziaren ondragarri, Franzes ostearen mingarri, eta España guztia ren pagzarri. Egiatzko gertaera andi onen bidez Españaoko Erregeak Gipuzkoako Provinziari emandako Gallaldia ezarriko det emen mundu osoaren sinitspenerako.

«Doña Juana por la gracia de Dios Reina de Castilla, de Leon, de Granada, de Toledo, de Galicia, de Sevilla, de Córdoba, de Murcia, de Jaen, de los Algarbes, de Algeciras, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Islas Indias, é tierra firme del mar Oceano, Princesa de Aragon, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, Archiduquesa de Austria, Duquesa de Borgoña é de Brabant, Condesa de Flandes, é de Tirol, Señora de Vizcaya, é de Molina. Por cuanto á mi é todos es público é notorio, que en el mes de Diciembre del año pasado de mil quinientos y doce al tiempo que el ejército de los Franceses autores y favorecedores de la Cisma, en que habia mucho número de Alemanes, é otras naciones, alzaron el cerco de sobre la ciudad de Pamplona, que es en el nuestro Reino de Navarra, los Fijodalgos vecinos é moradores de la mi Noble é muy Leal Provincia de Guipuzcoa, que á la sazón se fallaron en la tierra, aunque la mayor parte de los hombres de guerra de dicha Provincia andavan fuera della en mi servicio, especialmente en dos armadas de mar, la una mia y la otra de los Ingleses, que yo mande proveer, y en otras armadas de mar, y de tierra, se levantaron esforzadamente, é salieron á ponerse en la delantera de los dichos Franceses, é los fallaron en el lugar llamado Velate, é Leizondo, que son en dicho Reino de Navarra, donde varonilmente pelearon con ellos, é desvaratáronlos, é matando muchos de ellos, les tomaron por fuerza de armas toda la artillería, que llevaba, que era doce piezas de metal con que batieron, y combateron á la dicha ciudad de Pamplona, á la qual los dichos Guipuzcoanos, que assi ganaron la dicha artillería la llevaron á su costa, y con la gente que la gano, y la entregaron al Duque de Alba nuestro Capitan General que alli estaba, para que aquella artillería, que primero le ofendió, y le tubo cercado en la dicha Ciudad, fuese desde en adelante en favor, é de ella, é quedase, como quedó, para nos, é para nuestro servicio. Y porque es razon que de tan señalado servicio quede perpetua memoria, y entre las otras honrras, y mer-

cedes, que por ello la dicha provincia merece, tenga la dicha artillería por armas. Por la presente acatando lo susso dicho é porque á la dicha Provincia quede perpetua memoria de ello, y los ahora son, y serán de aqui adelante, tengan voluntad de guardar, y acrecentar su honra en los fechos de armas, que se recrecieron, y otras tomen exemplo, y se esfuerzen á facer semejantes cosas; Doy por armas á la dicha Provincia las dichas doce piezas de artillería, y les doy poder, é facultad para que juntamente con las armas que ahora tienen, que es un Rey asentado sobre la mar, con una Espada en la mano, puedan poner la dicha artillería en sus escudos, armas, y sellos, banderas, y obras, é otras cosas, en que se hubieren de poner sus armas, las quales han de ser de la manera, que en este escudo van pintadas. (Aqui se ponen las armas).

«E mando al Ilustrissimo Principe Don Carlos mi muy caro é muy amado fijo é á los Infantes, Perlados, Duques, Marqueses, Condes, Ricoshomes, Maestros de las Ordenes, é á los del mi Consejo, Oidores de las mis Audiencias, Alcaldes, Alguaciles de la mi Casa, y Corte, é Chancillerías, é los Priores, Comendadores, Sub-Comendadores, Alcaldes de los Castillos, Casas fuertes, é llanas, é á todos los Consejos, Justicias, Regidores, Caballeros, Escuderos, Oficiales, é homes buenos de todas las Ciudades, é Villas, é Lugares de los mios Reynos, é Señorios, assi á los que ahora son, como á los que serán de aqui adelante, é cada uno, é qualquier de ellos, que guarden é cumplan, é fagan guardar esta mi Carta de Privilegio, é todo lo en ella contenido, é que en ello ni en parte de ello, no opongan ni consientan poner embarazo, ni impedimento alguno ahora, ni en algun tiempo; ni por alguna manera, so pena de la mi merced, é de mil doblas de oro para la mi Cámara é Fisco, é cada uno que lo contrario ficiere, é de mas mando al home que les esta mi carta mostrare, que los emplace que parezcan ante mi en la mi Corte, do quier que yo sea, del día que los emplazare fasta quinze dias primeros siguientes, so la dicha pena, so la qual mando á qualquier Escribano público que para ello fuere llamado, que dé el que gelo mostrare testimonio signado con su signo, porque yo sepa en como se cumple mi mandato. Dada en la villa de Medina del Campo á veinte y ocho dias del mes de Febrero año del nacimiento de Nuestro Señor Salvador Jesu Christo de mil quinientos y trece años.—YO EL REY. —Yo Lope Concillos Secretario de la Reyna nuestra Señora lo fize escribir por mandato del Rey su Padre»

Egoki ezarriak zuzenki neurrian,
Gipuzkoaren armak daude agirian,
Amabi kanoi galant ondra andian,
Franzesari kenduak Velate-mendian.

AMABOST-GARREN KAPITULUA

Milla bosteuu ogei ta bigarren urtean Irun aranzun-en Franzesakim Aleman-en kontra Gipuzkoatarrak egindako batalla andien azaldurea.

Errege Franziakoa guztiz gorroto gaiztoan zegoen Gipuzkoatarretara, beraren menpekoai oek kalte andiak egiten ziezatelako itsasoz ta leorrez egun guztietan. Aserre minkaitz onen bidez, esan dedau urtean, biraldu izan zituen iru milla Alemanekin beste ainbeste Franzes ta geiagi Monsieur de Chanfarron Buruzari zutela, Gipuzkoako mugape goishoaren zati bat bederik kiskaldurik bellakatzera. Beren asmo galgarriak hetetzeko ustean agertu ziran Irun aranzungo ondora milla Franzes bezalatsu, Gipuzkoako Provinzia itsumustuan zegoela; eta alere, sei gizon bakar bertako jaiotarrak egun bat osoan entsi zioten aiiñ samalda andiari. Bigaramunean, Franzes ta Aleman guztiak gorputz bat egiñik, sartu ziran Erresuma biat mugatzen dituen Bidasoako ibaitik Irun aranzungo lurrera; bañan Erri onetatik, Oyarzundik, eta Errenteriatik achi achika alkargana batutako irurenu Gipuzkoatarrak gogor egiñik iduki zuten bertan Martizti andia, aurrera igarotzen laga bage, alik eta Provinzia barruko jendea biribillatu zan arterañoeko guztian.

(Continuará).



La sequía

INDICACIONES OPORTUNAS

El invierno se anuncia mal; la Naturaleza cuya generosidad nos ha hecho pensar que se puede abusar de ella, se hace rogar para continuar prodigándonos sus favores. Los estancieros temen pasar apuros antes del mes de Agosto, y los agricultores están retrasados en sus labores. La tierra argentina ya reclama capital inteligente y la producción será cada día más el fruto del estudio.

«Cuando llueve suelen verse paraguas y gabanes por las calles» dijo un día monsieur de la Palisse. En la ciudad el mal tiempo es el de lluvia, contrariamente á lo que pasa en el campo, pero los ciudadanos saben protegerse contra la lluvia mientras que nuestros campesinos no hacen nada contra la sequía. Cuando el cielo nos mide con escasez su avara ración de lluvia es imposible obligarlo a cambiar de idea; pero sí se puede, mediante ciertas prácticas, hacer provisiones de agua y de pasto.

Los ensayos cooperativos entre estancieros y el gobierno, comenzados recientemente por el Ministerio de Agricultura, serán muy eficientes, determinando experimentalmente en cada región, cuáles son los pastos de invierno más resistentes á la sequía y á las heladas. Algunas experiencias efectuadas en 1908 por la división de agricultura, ya nos han demostrado la posibilidad de obtener pastoreo verde en pleno invierno, con ciertas forrajeras. El rape (*brassica napus*) sembrado en Octubre brota de raíz todo el verano y todo el invierno que sigue, dando gran cantidad de hojas verdes en pleno mes de Julio; el gusto que ocasiona esta sementera es muy reducido pues se siembran, 4 á 5 kilos por hectárea al voleo y la semilla cuesta 50 centavos el kilogramo. Además del precioso recurso que presenta en invierno, se puede asegurar que no hay mejor alimento para engordar borregos al destetarlos.

La avena es un pasto ya muy generalizado, pero como es un alimento pobre, sobre todo en invierno, cuando está chica, se puede mejorar la composición del pastoreo sembrando 30 kilogramos de avena y 40 de arvejilla velluda (*vicia villosa*) pasto de invierno muy rústico en cuanto á la tierra, á las heladas y á la sequía. Esta leguminosa es más nutritiva que la alfalfa, sumamente apetecida por todos los animales y conviene particularmente á vacas con cría y á terneros; los ensayos hechos en 1908 en la Pampa Central y en varias partes de la provincia de Buenos Aires, han dado resultados muy alentadores y prometen un gran porvenir para esta planta en cuanto su semilla se produzca en el país.

La cebadilla de Hungría tiene mediocre reputación comparativamente á la criolla, y sin embargo tiene grandes cualidades, pues se mantiene verde en invierno; es además muy rústica y de carácter permanente. Los ensayos hechos hasta hoy han carecido de método. No hay duda que esta planta se adaptará perfectamente á nuestras condiciones, particularmente en el Sur, pero para demostrar su valor habrá que continuar varios años los ensayos y hacer uso de semilla cosechada en el país y por consiguiente aclimatada.

Nuestros pastos indígenas como el trébol, la cebadilla y el rye grass no presentan en pleno invierno las ventajas de los que acabamos de mencionar; pero

como crecen con gran vigor en el otoño y en la primavera, el estanciero prudente que hace provisiones de alfalfa seca y que maneja sus potreros en forma de no recargarlos, encontrará en esta vegetación natural un recurso poderoso para aumentar sus provisiones.

Así como el estanciero debe tomar de autemano sus precauciones para la época fría sembrando pastos de invierno y emparvando alfalfa, el agricultor debe, desde el verano, proceder á conservar en la tierra el agua que ahí se halla almacenada para no depender en absoluto de las lluvias, pues bien sabido es lo problemático que resultan los cálculos basados sobre la voluntad del cielo.

El agua que utilizan las plantas para crecer no es la que cae en forma de lluvia sino la que penetra en el suelo; aquella porción que corre á la superficie ó que se evapora cae en pura pérdida para el agricultor. La influencia que el agua tiene sobre los rendimientos de la agricultura es muy grande y nos ocuparemos en otra crónica de los medios al alcance del agricultor para hacerla utilizar por las plantas. A esta época del año no habiendo cosechas en pie, los daños que la sequía ocasiona se traducen por la firmeza extrema del suelo, que impide trabajarlo económicamente.

La sequedad de la capa superficial á principios de invierno es causada por la evaporación del agua y el agricultor debe trabajar la tierra en verano de modo que impida esta evaporación. Bastará para llenar estos fines, que inmediatamente después de cosechado el trigo ó la avena pase por el rastrojo un instrumento que quiebren y deshaga la superficie. Un arado de varios cuerpos que apenas rasgue la tierra, un cultivador con pequeñas volcadoras y hasta una rastra de discos harán que el rastrojo no se endurezca y que la parte removida por encima sirva de pantalla para impedir la ascensión del agua hasta la superficie, manteniendo de este modo la frescura en el suelo.



ROBERIA.—En el tambo del Sr. Manuel Domench.

Otro medio práctico consiste en sembrar cowpeas en el rastrojo al levantar la cosecha de este modo se impide el crecimiento de los yuyos que tanta agua evaporan y si bien el cowpea con sus hojas abundantes contribuye mucho á utilizar la provisión de agua, por otro lado da un pastoreo tan rico que permite mantener mucho mayor número de animales que el rastrojo baldío; estos animales dan humus á la tierra y el humus es un factor poderoso para conservar la humedad. Además como el cowpea cubre el suelo por completo con su vegetación tupida, la superficie se conserva fresca y aunque el agua del subsuelo se haya gastado en parte, lo de encima está fresco y blando en la época de arar. La diferencia entre la condición física de un rastrojo de cowpeas y de uno de trigo en el mes de Mayo ha podido ser comprobada experimentalmente por la División de Agricultura en sus experiencias cooperativas hechas en el partido de Nueve de Julio (provincia de Buenos Aires) durante el verano de 1907 08.

Si en el rastrojo que se ara para trigo ha sido cosechado en maíz, aquel se hallará fresco si ha sido carpido á menudo, y duro si se le ha cultivado como es costumbre en nuestra campaña; pero en cuanto á las carpidas hay tanto que decir que lo dejaremos para otra crónica.

Plantas nocivas

MÉTODOS DE EXTRIPACIÓN

El agrónomo señor M. A. Tobal, ha preparado un trabajo sobre las plantas nocivas de la República Argentina cuyo extracto publicamos en seguida:

HONGOS.—Extenso sería enumerar las diferentes clases de hongos perjudiciales, y entre los comestibles resulta en la práctica una seria labor la elección de las distintas especies.

Entre el gran número de agáricos hay algunos que sirven de excelente alimento, como el «a. neapolitanus», «a. campestris», «a. arellanus», «a. agenta»; otros son sumamente venenosos, como el «a. pyrogalus», «a. necator», etc.

Encontramos también especies comestibles y venenosas entre los «amanitas», resultan venenosas «a. bulbosa», «a. muscaria», «a. pantherina» y comestibles el «a. aurantiaca».

Es altamente venenoso el «boletus perniciosus», «cirsios» y «cardos» (cirsium y carduus). Pertenecen á la familia de las compuestas y á la tribu de las cinarocéfalas. Casi todos los cultivadores confunden estas dos especies, llamándolas indistintamente «cardos». El cirsio se diferencia del cardo únicamente por el penachito aplumado que lleva.

Los cardos perjudican mucho, tanto á la sementera como á los animales, y al hombre en las faenas agrarias,

principalmente en la horticultura. Cuando se les descuida, se multiplican con mucha facilidad, invadiendo en seguida extensiones grandes; se les debe extirpar; para ello hay varios métodos: cortándolos con cuchillo más abajo de la raíz, con tenazas de madera y también con una especie de hoja de pala angosta de mango largo (es el más práctico procedimiento).

La época mejor para destruir los cardos, es el mes de Mayo. En esta forma aseguran algunos autores que no retoñan.

Estas plantas no resisten las labores profundas ni los cultivos escardados. Una vez arrancados, se les puede ensilar, á fin de que sirvan de alimento para los cerdos y vacas.

CUSCUTA (cuscuta officinal-minor, etc).—Es una planta anual, pertenece á la familia de las convolvuláceas y á la tribu de las cuscúteas.

Esta planta no tiene hojas y está formada de tallos largos, delgados, amarillentos, que se agarran á la alfalfa, trébol, lino, lúpulo, las enlazan, las chupan y concluyen por aniquilarlas.

Un buen sistema para no dar lugar á la aparición de la cuscuta es la «rotación de cultivos» y regando las semillas antes de sembrarlas con caparrosa verde. Cuando se encuentran manchones de cuscuta, se deben carpir moviendo la tierra, y echando luego una mezcla de sal y cal apagada, una parte de sal por dos y media de cal apagada.

JUNCO (Juncus).—No describiremos los juncos que nacen en los terrenos húmedos, lugares pantanosos, etc., sino los que crecen en los débiles é inservibles suelos agrícolas. Al encontrarlos se debe sanear el terreno, modificando así su naturaleza por medio de abonos naturales, minerales y vegetales. Al mismo tiempo que se verifica el saneamiento, se deben ir arrancando las matas de juncos con azadones, dejándolas allí mismo para luego quemarlas.

MUSGOS (Musc).—Estos son los que se adhieren á los árboles y cubren á veces las praderas. Los primeros impiden á veces la respiración de los vegetales, sirviendo al mismo tiempo de guarida á toda clase de insectos perjudiciales. Para destruirlos hay que esperar que una lluvia los moje, y con el canto de un cuchillo se les saca, mojándolos luego con lechada de cal. Esta operación debe hacerse en otoño.

En cuanto al musgo llamado de las praderas se le encuentra sobre céspedes esquilados. Lo único que hace es ocupar sin resultado alguno el terreno. Se deben rastrear las praderas cubiertas de musgo, estercolándolas luego á objeto de vigorizar el césped operación que se ejecuta en invierno. El musgo de las praderas revela la existencia de insectos perjudiciales.

CAITHIA PALUSRIS (Hierba centella).—Pertenece á la



Hacienda del Sr. Domingo Badiola, en Marcos Paz.

familia de las ranunculáceas, es común en las praderas algo pantanosas; es planta vivaz. Perjudica los campos y el ganado no la come. Hay que destruirla arrancándola con un azadón en primavera, antes de su florescencia.

Las raíces y los tallos sirven de alimento á los cerdos. Los botones pueden ponerse en conserva con vinagre; son de un buen gusto, según lo aseguran los que gustan de ellos. Las flores de hierba centella, reducidas á polvo sirven para colorear la manteca.

Si bien mencionamos algunas buenas cualidades y adaptaciones de esta planta en las praderas no sirve, pues resulta dañina para el ganado.

Conservación de huevos

UNA PRÁCTICA FÁCIL

El agrónomo regional de la provincia de Entre Ríos, dió últimamente varias conferencias prácticas sobre la mejor y más fácil manera de conservar los huevos, en la que hizo conocer varias experiencias de importancia, cuyos resultados en general fueron satisfactorios.

Las experiencias tuvieron por objeto subsanar las deficiencias de los procedimientos mas conocidos, que se utilizan para la conservación de los huevos.

He aquí una síntesis de los ensayos:

Se eligieron tres frascos cilíndricos, colocando seis huevos en cada uno de ellos. En el primero se rellenaron los vacíos con arena; en el segundo con polvo de carbón vegetal y en el tercero con la misma substancia, pero previa desinfección de los huevos por medio del agua oxigenada. Todos se taparon con parafina, á fin de evitar la penetración del aire. La operación explicada se practicó el 16 de Junio de 1909. Cada quince días se les dió vuelta un cuarto de cilindro. Se adoptó la forma cilíndrica en el envase, con el objeto de facilitar el movimiento en el caso de conservar grandes cantidades. A los seis meses y medio ó sea el 30 de Diciembre de 1909 se procedió á observar el estado de los huevos. Los del frasco número 1 no tenían mal olor, excepto dos. La evaporación producida era muy sensible, habiendo aumentado notablemente la cámara de aire, y al romperse la cáscara la yema salió rota. Fritos en agua sin ningún condimento, se notaba un marcado sabor á humedad en la yema. Los huevos de los frascos números 2 y 3 resultaron sin mal olor y la yema entera, pero en la clara se notaba un color blanquecino no común en los huevos frescos. Fritos en la misma forma que los del frasco número 1, dos del frasco número 2, uno del 3, presentaban en las yemas sabor á humedad,

Los efectos enumerados deben atribuirse á las condiciones inadecuadas del local donde permanecieron los frascos. Disponiéndose ahora de un local más apropiado para dichas experiencias se repetirán en el corriente año á los efectos de arribar á resultados concluyentes.

Informaciones

Asunción (Paraguay).—Se dice que las observaciones hechas por el ingeniero Girola sobre la mejor zona argentina para el cultivo del algodón, pueden aplicarse sin ninguna reserva á las ricas tierras paraguayas del Alto Paraná y Chaco.

El mismo señor Girola, cuando visitó el Paraguay y recorrió su campaña, manifestó su confianza en el porvenir algodonero de este país.

Los propios ensayos, por otra parte, dice que demuestran que el cultivo del algodón puede hacerse en este país en condiciones inmejorables.

Dá como ejemplo los experimentos del doctor Bertoni, en el Alto Paraná y los de diversos plantadores, en el Chaco, cuyos resultados han sido tan satisfactorios que justifican y estimulan los más grandes optimismos.

Muestras de algodón paraguayo dice que fueron ventajosamente juzgadas por peritos en los mercados extranjeros.

Recuerda que en la exposición agrícola paraguaya obtuvo el primer premio entre cien distintas y de prestigiosas procedencias.

En Europa, el algodón paraguayo ha sido equiparado por su calidad y su fibra, al mejor de los Estados Unidos y de Egipto.

Se demostró igualmente que la producción textil representa en el Paraguay el más alto porcentaje conocido.

Con motivo de este artículo, se recuerda que el doctor Manuel Domínguez, fué el primero en el Paraguay, que se ocupó de cultivar el algodón y publicó un interesante folleto, demostrando que la tierra en el territorio paraguayo, era adecuada para esa plantación tanto por sus condiciones especiales, como por el clima.

Bajo Hondo.—En general el estado de los campos es muy satisfactorio, debido á las recientes y abundantes lluvias.

Las sementeras se encuentran muy adelantadas, pero siguen las aradas y siembras que continuarán todo el mes entrante. La cantidad sembrada y por sembrarse este año supera en 9 ó 10.000 hectáreas al anterior.

Los campos destinados á la ganadería se encuentran en buen estado.

Concordia.—El saladero de Freitas, terminó su faena, sacrificando, aproximadamente, 50.000 vacunos.

Cabildo.—Las últimas lluvias han sido muy benéficas para los campos dedicados al pastoreo y á la agricultura; se puede calcular el doble de los años anteriores la tierra dedicada á la siembra de trigo, juzgándose en general que se terminará el sembrado para fines del corriente mes, y si persiste el tiempo favorable se puede augurar una cosecha espléndida.

Chajarí (E. R.).—El estado de las tierras de labores, bueno.

Se hace la preparación de la tierra para la siembra de maní, maíz y tártago, que se hacen en Julio y Agosto, y la de lino en Septiembre.

Los campos destinados á la ganadería se encuentran en un estado excelente.

--Se vendieron 300 hectáreas de campo para pastoreo, en este departamento, á 100 pesos la hectárea, pagadero al contado.

Hornos.—En esta región están dedicados los campos para tambos, y no hay más sementera que la de maíz y alfalfa para el consumo.

El estado de ellos es regular, pero la sequía persistente y las frecuentes heladas, empiezan á infundir descontento general.

Salto (B. A.)—Los campos de ganadería han resistido en buen estado los últimos meses de prolongada sequía y las continuas heladas, debido á la humedad producida en días de neblina.

Se ha dado principio á la roturación de la tierra destinada á la agricultura. En esta faena no se progresa mayormente, debido á las sequías.

Suipacha (B. A.)—Debido á la dureza de la tierra por efecto de las escasas lluvias, están algo retrasados los agricultores, especialmente los que tienen campos que arar por primera vez.

El área destinada al cultivo es aproximadamente igual á la sembrada el año anterior. La siembra se efectuará este año con algún retraso.

Lo que se hará sentir al finalizar el invierno será la escasez de hacienda gorda vacuna, y principalmente los novillos de frigorífico, cuya existencia ha disminuido por las ventas hechas hasta ahora. Se calcula un total en buen estado de 3.000 novillos.

Tandil.—Los trabajos de preparación de la tierra se encuentran muy adelantados, debido á las últimas lluvias. Se calcula en un 30 % más la roturación de tierra nueva y se sigue sembrando, aunque despacio, trigo y avena.

Los campos destinados á la ganadería se encuentran relativamente en buen estado, y existen grandes fracciones en arrendamiento, muy pastoso para invernada ó pastoreo.

NOTAS LOCALES

«Los Baskos en el Centenario».—Como era de suponer, esta obra ha obtenido un éxito moral completo.

Todos los días recibimos cariñosas cartas que nos llenan de satisfacción y que vienen á compensar el esfuerzo que hemos desarrollado para dar á luz tan simpático volumen.

Toda la prensa del país le dedica igualmente lisonjeras frases, y limitándonos al espacio que disponemos en esta sección, reproducimos algunos sueltos de los principales diarios:

De La Nación:

«Para asociarse á las fiestas del Centenario argentino, la dirección de la revista LA BASKONIA, que cuenta diez y siete años de existencia, ha publicado un volumen de más de trescientas páginas, que viene á ser un exponente de la labor realizada por los baskos en todos los órdenes de la actividad en la República Argentina.

Se trata de una hermosa obra, impresa con tanta nitidez como elegancia. Se abre con los himnos argentino y basko, y continúa con un material de lectura de cuya importancia podrá juzgarse por la siguiente enumeración de temas y firmas: «La acción de los baskos en el progreso argentino», por José M. Salaverría; «Armonías euskaró-americanas», por Daniel Lizarralde; «Consideraciones sobre la raza y el idioma basko», por O. Magnasco; «La mujer euskalduna en la revolución de Mayo», por F. de Basaldúa; «Los baskos en la evolución argentina», por F. Barroetaña; «La sangre baska», por Adolfo Saldías; «Conquistadores pacíficos», por Godofredo Daireaux; «Euskaldunak argentino» (poesías) por Pedro M. Otaño; «Euskaldunak», por Carlos Pellegrini; «El país basko y su idioma», por Jean Carrère; «Nuestra raza en la revolución de Mayo», por X; «El sacerdote euskaró», por Mariano Antonio, arzobispo de Buenos Aires, etc. Siguen algunas semblanzas basko-argentinas y siluetas euskaldunas, no menos interesantes. Después una galería de Doctores de estirpe baska y de «Maestros de origen basko», para terminar con una serie de descripciones ilustradas sobre «los baskos en la Argentina», que dan una idea bien significativa de la amplitud y la fecundidad del esfuerzo con que la potente raza ha contribuido al progreso nacional.

«Los baskos en el Centenario» viene á ser un libro interesantísimo, que á su valor literario y documental, une el de una impresión hecha con lujo y buen gusto.»

De La Prensa:

«Se ha editado por LA BASKONIA, una lujosa y voluminosa obra que lleva el título de estas líneas, con el propósito de tributar un homenaje al Centenario argentino de Mayo y se lo ha conseguido brillantemente.

El libro que nos ocupa contiene importante colaboración literaria y abundantes notas ilustradas que dan precisión y amplitud al pensamiento inicial del homenaje. El prólogo sintetiza las consideraciones que han influido para que la colectividad baska se asociara en esta forma al acontecimiento.

En sus páginas figuran muchas de las personalidades que en lo pasado jugaron papel descolante en los asuntos del país, y otras que en la actualidad ocuparon sus más altos destinos.

En este libro está registrado con fidelidad y cariño todo el aporte que en todo sentido trajo con su trabajo honrado el espíritu basko al espíritu y progresos argentinos.

En sus últimas páginas publica una nómina por orden alfabético de todos los que figuran en las actividades del país y que pertenecen á la raza simpática y fuerte, sea originariamente ó por razón de descendencia.»

De El Diario Español:

«Estudiando la importante actuación de los baskos en esta República, el director de su revista don José R. de Uriarte ha publicado una obra que representa un verdadero esfuerzo, editada con todo lujo y que constituye una prueba más de la cultura y buen gusto de nuestro ilustrado compatriota.

De ella el señor Uriarte ha tenido la bondad de remitirnos un ejemplar, que con verdadero gusto hemos ojeado, sintiendo una gran satisfacción en consignar sus méritos y lamentando no poder, por ahora, dedicarle toda la atención que se merece.

El señor Uriarte detalla en su obra la labor realizada por los baskos, consignando las personalidades que se han destacado en todas las manifestaciones de la actividad, haciendo una síntesis completa de cuanto aquí han influido en el progreso de este gran país.

Poseyéndola se tendrá completa la historia de la colonia baska en la República Argentina.»

De La Argentina:

«LA BASKONIA acaba de editar un álbum de más de 300 páginas, como adhesión de la colectividad baskon-gada al Centenario argentino.

Es un trabajo hermoso, digno de un caluroso aplauso. Pone de relieve una labor y obra intensas, desarrolladas por la colectividad que á justo título tantas simpatías tiene conquistadas en nuestro país.

La obra á que hacemos referencia viene ilustrada con profusión de grabados, nitidamente impresos en un exquisito papel.

Nuevamente un aplauso.»

En viaje de placer.—El jueves próximo se embarca para nuestro país el señor Severo Irazu, persona apreciada de la colectividad baska, que durante muchos años perteneció á la respetable firma bancaria Irazu y C.^a, de esta plaza.

Piensa fijar su residencia en Asteasu (Gipúzkoa).

Deseamos á tan buen amigo un feliz viaje y muy grata permanencia en nuestras amadas montañas.

La supuesta muerte del pintor Zuloaga.—Afortunadamente ha sido desmentida la noticia del fallecimiento del pintor Zuloaga.

La equivocación proviene del fallecimiento de su señor padre don Plácido Zuloaga.

† Edmundo C. Saralegui.—El 11 del corriente, falleció este joven, hijo de nuestro conterráneo don Francisco Saralegui, apreciado por el comercio de Buenos Aires y querido por cuantos cultivaron la afabilidad de su trato, acaba de pagar prematuro tributo á la madre Naturaleza después de una breve dolencia.

Culto y cariñoso, con actividades propias de la raza á que pertenecía, fué un espíritu fuerte en todos los instantes de su vida, hasta consumirse. Ha caído como flor agostada por el rigor del cierzo, secándose como el ligero rocío y durando la brevedad de una marea que se aleja para no volver más.

Haya paz en su tumba y resignación para los suyos.

De regreso.—Días pasados llegó de Bilbao el escultor don Manuel de Basterra, después de terminar el monumento que á la memoria del doctor Alem, le encargara la municipalidad de Zárate.

«Euskal Echea»:—En la siguiente forma ha quedado constituida la nueva Comisión Directiva:

Presidente, señor Martín Errecaborde.

Vice, señor Antonio Larumbe.

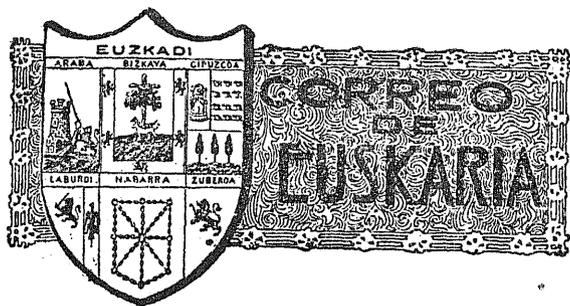
Tesorero, señor Alejo Vigné.

Pro, señor Martín Yraizoz.

Vocales, señores Antonio Yrazu, Sebastián Urquijo, Pedro Aguerre, J. P. Passicot y Eusebio Mendizabal.

Pasajeros.—Se han embarcado para Europa:

M. Maturana, Nicanor Irazusta, Lorenzo Gandasegni, Manuel Saralegui y familia, señora Laborde Garay é hija, Domingo Aguinaga y familia, Francisco Odriozola, Juan Sagardoy.



ALABA

INUNDACIONES.—Los últimos colegas alabeses traen noticias desconsoladoras de los efectos causados en toda la provincia por las recientes tormentas.

En muchos pueblos han quedado arrasados los campos y por consiguiente perdidas las cosechas, quedando los agricultores en situación desesperante.

El campo de Logran parecía un río navegable, tal era la cantidad de agua que los chubascos de las tormentas acumularon en él.

Las aguas arrastraban cuanto encontraban por delante y el verse flotar en ellas objetos de ajuar doméstico y aperos de labranza, da la medida de la magnitud del desastre.

En Villaverde, donde la inundación alcanzó proporciones aterradoras, se llevaron á cabo numerosos actos de heroísmo para salvar á muchos vecinos que estaban á punto de perecer.

Al frente de los humanitarios vecinos de Villaverde, se puso el bondadoso párroco, don Julio Coca, que trabajó heroicamente hasta lograr el salvamento de sus feligreses cuya situación angustiosa fué conocida á tiempo.

—En Alegría y El Burgo las pérdidas han sido considerables.

CALOR EXCESIVO.—En Vitoria se sintió el 9 del mes pasado un calor verdaderamente horroroso.

POSESIÓN.—El nuevo canónigo, don José Leoncio Ortiz de Zárate, se ha posesionado el mes pasado de su cargo con el ceremonial conocido.

Los invitados al acto fueron obsequiados con un espléndido lunch.

EN LAGUARDIA.—Se hacen grandes preparativos para la celebración de las fiestas patronales.

CONCIERTOS.—Vitoria ha empezado á recobrar su animación veraniega.

Han comenzado en la Plaza Nueva los acostumbrados conciertos nocturnos, á los que acude numerosa concurrencia.

LA VIRGEN BLANCA.—Siguen haciéndose preparativos en Vitoria para organizar las fiestas patronales de la Virgen Blanca.

Los cafés, gremios de ultramarinos y otros, han abierto una suscripción para subvencionar los gastos de los espectáculos.

TRASLADO.—Ha sido trasladado con el mismo cargo á Burgos el inspector de primera enseñanza de esta provincia, don Francisco Oria.

MANIFESTACIÓN.—En Vitoria tuvo lugar una nueva manifestación clerical. Según informaciones periódicas la concurrencia que asistió fué muy numerosa.

FALLECIMIENTO.—Ha dejado de existir en Vitoria el señor Evaristo Foronda, exdiputado provincial y persona muy estimada.

GIPUZKOA

EL ORFEÓN DONOSTIARRA.—Acaba de obtener en Barcelona un éxito estupendo.

En todos los conciertos fué ovacionadísimo.

En la imposibilidad de hacer una crónica completa de la brillante labor artística realizada por los bravos donostiarraesen Barcelona, transcribimos una noticia del último concierto, que corrobora plenamente lo que decimos:

A las nueve y media del 14 de Junio tuvo lugar el concierto de despedida.

El teatro estaba rebosante de un distinguido público, habiéndose agotado todas las localidades desde muy temprano.

En la primera parte cantó el Orfeón «Eguncho batez» de Uzandizaga, un trozo de la «Fantasía baska», de Esnaola, y «Ausencias y anhelos» de Busca, dando lugar, la interpretación esmeradísima de estas obras á formidables ovaciones, en particular la de «Ausencias» que se cantó de una manera admirable.

Constituían la segunda parte la ejecución por el maestro Gaviola de un «Adagio» de Otaño: «Christmas», de Musselle; «Paques fleuries», de Demaille, y una imploración del ejecutante.

Se reproducen las ovaciones al terminar cada obra, especialmente en la Imploración, después de la cual fué llamado á escena el autor é intérprete.

A continuación el «Orfeó Catalá», con coros de niños y señoritas interpretó de impecable modo diferentes coros catalanes y el «Credo» de Pallestrina.

A la terminación del tercer coro la comisión del Orfeón Donostiarra regaló al Orfeó Catalá una soberbia corbata con los colores catalán y donostiarra, ostentando los escudos de ambas capitales, bordados en seda y una inscripción que la masa coral de San Sebastián dedicó á la de la ciudad Condal.

Terminó el concierto cantando el «Credo» y desarrollándose una grandiosa manifestación de entusiasmo.

En vista de la insistencia de ella el Orfeó Catalá cantó Els Segadors, que fué escuchado por el público de pie y descubierto.

En la tercera parte el Orfeón Donostiarra ha cantado la sentida fantasía baska «Asin Noel», de su director Esnaola, el «Tedeum», de Laurent de Rillé, que al final fueron aplaudidos con delirio.

Sobre todo el «Tedeum», resultó de ejecución magistral.

Como propina cantó el Orfeón Donostiarra una jota con coplas alusivas á los catalanes, que entusiasmaron al público, que interrumpió diferentes veces con estruendosos bravos y aplausos.

A instancias de la concurrencia se cantó el «Gernika», que se escuchó y aplaudió con frenesí, dándose muchos vivas y agitando sombreros y pañuelos.

Al salir el Orfeón del teatro, formado en las escaleras el Orfeó Catalá, prodigó al Donostiarra afectuosas muestras de simpatía y ruidosos aplausos á que correspondieron éstos, calurosamente vitoreando á los catalanes.

El público aglomerado en la calle saludó el paso del Orfeón.

El desfile ha resultado brillantísimo, reproduciéndose las manifestaciones de entusiasmo en forma imposible de describir.

Frente al Palau y á causa del enorme número de lujosos carruajes estacionados allí, el gentío se aglomeró, teniendo lugar una calurosa ovación.

La despedida ha sido inenarrable, siendo agasajadísimo el Orfeón.»

EN AZKOITIA.—Como digimos ya en otra ocasión, se celebrarán este año las anuales Fiestas Euskaras.

En el próximo número publicaremos el programa.

BERGARA.—El Ayuntamiento de esta población tiene el propósito de efectuar trabajos de repoblación de sus montes.

ALKIZA.—La Diputación ha autorizado al Ayuntamiento que sirve de título á estas líneas, el aprovechamiento de hierbas en el peñón de Hernio.

EN ESKORIAZA.—Las tormentas causaron grandes destrozos en los campos.

La copiosa lluvia produjo inundaciones en varias casas, llegando á adquirir el agua un metro de altura. La corriente arrastró muchos aperos de labranza y aves domésticas.

TELÉFONO PROVINCIAL.—Han quedado abiertas al servicio público las estaciones del teléfono provincial en Oñate y Olarreaga (esta última en el confin de Gipúzkoa y Bizkaya).

En breve serán abiertas otras estaciones del mismo teléfono.

Según informaciones particulares que tenemos, el servicio telefónico de esta red, es perfecto.

EN MONDRAGÓN.—Se reunirá en breve el Jurado del concurso de proyectos para la construcción en aquella población de un monumento á don Pedro Viteri.

SPORT BASKO.—No correspondió á las esperanzas que habia despertado en la afición el partido que en el frontón cubierto del paseo de Atocha de San Sebastián jugaron á cesta y á remonte Larrañaga y Errezábal, sacando de los ocho cuadros, contra Tacolo y Campos mayor, á sacar de los ocho y medio.

Al dar principio la pelea se ofreció el dinero con reducido momio por los últimos, pero la cátedra se apresuró á evolucionar al ver que los primeros salían por delante y conseguían una ventaja de varios tantos.

Tacolo y Campos lograron igualarles y obtener luego una regular ventaja, y la cátedra volvió á convertirles en favoritos, pues por ellos se concertaron numerosas traviesas en proporción de 49 á 15.

Sus enemigos les igualaron en el tanto 30 y á partir de aquí se llevaron el partido de calle, pues llegaron á los 50 tantos, final de la lucha, cuando Tacolo y Campos solo tenían 36.

Errezábal y Larrañaga estuvieron al principio muy medianos, pero después entraron en juego é hicieron un gran papel, merced á que Campos estuvo hecho una verdadera desdicha, flojo y apático en demasía. Tacolo cumplió, y no pudo hacer más porque sobre llevar un compañero que no le ayudaba, las pelotas con que se jugó el partido no eran las más adecuadas á sus condiciones.

Después jugaron Salsamendi y Eizaguirre, sacando éste de los ochos cuadros y aquél de los nueve y en este partido sufrió la cátedra un regular descalabro.

Salió el dinero por Salsamendi y el momio aumentó mucho porque se apuntó los primeros tantos de la pelea.

Eizaguirre le igualó y obtuvo luego una ventaja de seis tantos, y la cátedra, para cubrirse, tiró el dinero por él, pues se llegaron á concertar numerosas traviesas de 20 á 1.

Cuando el marcador señalaba 27 tantos á Eizaguirre y 23 á Salsamendi, éste hizo un poderoso esfuerzo y se apuntó seguidos los siete quince que le faltaban para rematar el partido, que se había concertado á 30.

Eizaguirre jugó con mucha suerte hasta las postrimerías de la pelea, pues todo le salía bien. Después se volvieron las tornas y la fortuna se fué con Salsamendi, quien hasta aquel momento habia estado desgraciadísimo, pues por resbalones y caídas llegó á perder varios tantos.

El partido gustó mucho y Salsamendi, que en los dos primeros tercios, fué abucheado en varias ocasiones por el público, recibió al retirarse de la cancha una calorosa ovación.

EL BASKUENZE NOTARIAL.—A la Diputación se ha presentado una oportuna moción en la cual se pide que de acuerdo las Diputaciones de Gipúzkoa, Bizkaya, Alaba y Navarra gestionen de los Poderes públicos el cumplimiento de las disposiciones legales por las cuales se exige á los notarios que tengan que desempeñar sus cargos en la región basko-nabarra, sepan hablar el baskuenze para no crear dificultades á los que no conociendo otra lengua que la referida, tengan que venir á suntuos notariales.

Dicha moción ha pasado á estudio de una comisión para su informe.

La idea ha sido favorablemente comentada por todos los que la han conocido y su aprobación se impone.

CONTRA LA TUBERCULOSIS.—Se ha reunido en San Sebastián el comité antituberculoso y los concejales que constituyen la comisión municipal de Hacienda.

La reunión tenía por objeto buscar el medio de que el Ayuntamiento contribuyera con alguna cantidad para la creación de un Sanatorio de tuberculosos pobres.

El comité antituberculoso se propone establecer aquel Sanatorio en el edificio que actualmente se dedica en Uba, á asilo de niños de la Misericordia, cuando los acogidos sean trasladados al nuevo edificio que en Zorroaga se construye.

ELECCIONES.—Por haber sido anuladas las celebradas anteriormente, el gobernador civil, señor barón de la Torre, convocará á elecciones municipales en Anzuola, Bergara y Elgoibar.

En el primero de los citados puntos se celebrarán elecciones generales, y en los dos últimos solo parciales para las secciones en que aquéllas fueron anuladas.

FALLECIMIENTOS.—Han fallecido en San Sebastián: Romana Oyarbide y Aramburu, Segundo Berasategui (antiguo notario de San Sebastián, que gozaba de generales simpatías) Agustín Tellería y Azpiri, Teodora Lopetedi y Narrubiza, Francisco Muñoa y Sansinena.

En Oyarzun: La señorita María Inchausti y Pagadizabal.

EN SAN SEBASTIÁN.—Ha fallecido la señora Romana Oyarbide y Aramburu, muy apreciada en la localidad por sus caritativos sentimientos.

NABARRA

NUNDACIONES.—Los últimos colegas nabarros ocúpanse nuevamente de las inundaciones causadas por las últimas tormentas.

El río Arga ha crecido extraordinariamente, inundando los caseríos próximos.

POR DON HILARIÓN ESLAVA.—Se agita la idea de construir un mausoleo para guardar las cenizas del eminente músico nabarro, don Hilarión Eslava.

Dichas cenizas se hallan depositadas actualmente en el panteón de una distinguida familia nabarra.

CUESTIÓN RESUELTA.—La cuestión del nombre de la Plaza de San Francisco, que de tal modo habia dividido al Concejo pamplonés, ha quedado por fin resuelta de un modo satisfactorio.

Como fórmula conciliatoria, las derechas presentaron en la sesión celebrada por el Ayuntamiento, una moción pidiendo que la mencionada plaza vuelva á ser denominada como siempre lo fué, esto es, de San Francisco.

La moción quedó para su informe, pero es seguro que la aprobarán unánimemente en una sesión próxima.

UN DONATIVO.—La Diputación se ha hecho cargo del castillo, emplazado en Dicastillo, que regala á la Corporación la duquesa de Sevillano.

La comisión que ha ido á ver dicho edificio, hace grandes elogios de la nueva posesión provincial, en la que es posible que se instale un museo de armas antiguas de Nabarra.

MEJORAS.—En la plaza de la Constitución (Pamplona) se están haciendo reformas y procediéndose á la plantación de árboles, que la han de dar un bonito aspecto.

Se espera que todo quede terminado para las próximas fiestas de San Fermín.

LABAYEN.—El 15 del pasado se celebró uno de los mercados quincenales con mucha animación, haciéndose numerosas transacciones.

—Procedente de la ciudad de Montevideo llegó á dicha

villa, donde ha fijado su residencia, el rico propietario don Tomás Echeverría, quien en nombre de don Pedro y de don José Antonio Juanotena, hijos de dicha villa residentes en Montevideo, propietario el primero de la «Fonda española de Montevideo», ha obsequiado con un banquete espléndido á numerosos amigos de su pueblo.

La comida admirablemente servida en el espacioso salón de la casa «Chuana» fué succulenta con variedad de exquisitos vinos, consumiéndose infinidad de botellas del alegre é inspirador champagne, reinando como es de suponer, inusitada alegría.

BODA.—Los colegas pamploneses publican largas crónicas del enlace de la bella señorita María Teresa Arizti con el señor Cecilio de la Vega, rico comerciante establecido en Méjico.

La boda, aunque se celebró en un ambiente muy íntimo, resultó muy rumbosa.

ESTADO DE LOS CAMPOS.—Las últimas informaciones respecto del estado de los campos en la campaña nabarra acusan que la gran cantidad de lluvia caída últimamente dificulta la realización de muchas labores, circunstancia que tiene muy contrariados á los labriegos.

EL ORFEÓN PAMPLONÉS.—El laureado Orfeón pamplonés ha terminado brillantemente la temporada de invierno agasajando á sus socios con frecuentes veladas y conciertos á cual más interesantes, y actualmente se dedica á organizar una velada extraordinaria que se celebrará en breve, en la que cooperarán todos los elementos de dicha sociedad, masa coral, coro de señoritas, cuadro dramático, rondalla, etc., etc., y no hay para qué decir que la fiesta resultará amena y excelente.

LLEGADA DE INDIANOS.—Ha llegado á Larrainzar (Ulzama), su pueblo natal, procedente de Méjico, el señor Carlos Ciganda y Esain.

Del mismo punto llegó igualmente al citado pueblo el señor Miguel Guelbenzu.

Encuéntrese en Elizondo procedente de la república referida, el señor Fermín Brades.

EN LERIN.—Ocurrió un voraz incendio en la casa habitada por Severino Hernández en la calle de Gracia de dicha villa.

Los moradores de la casa que son ancianos, fueron puestos en salvo, no sin tener que correr algunos peligros.

El vecindario con las autoridades á la cabeza trabajó denodadamente en la extinción del siniestro.

El fuego debió de producirse á causa del horno de cocer pan que en la misma existe.

EN TUDELA.—Se hacen grandes preparativos para celebrar dignamente las fiestas de Santa Ana.

EN TAFALLA.—Ha contraído matrimonio la señorita Carmen Iriarte con el señor Emilio Espinal.

EN ECHAURI.—Suelen celebrarse tradicionalmente el 13 de Junio las famosas mecetas patronímicas de San Antonio.

Este año, casi podría decirse que han superado en esplendidez á las de los anteriores.

El Ayuntamiento no ha omitido gasto alguno con el fin de conseguir la mayor brillantez.

La banda de música «Los Remangados», amenizó con un bonito repertorio todos los espectáculos que agradablemente entretuvieron á los forasteros, que eran numerosos.

Los fuegos artificiales y los partidos de pelota llamaron mucho la atención.

OBRA DE UNA DEMENTE.—Telegráficamente comunican de Lekunberri, que en aquella localidad se desarrolló un sangriento drama, que ha causado general impresión. Una de las vecinas de la población, llamada Josefa Zubeldia, padecía desde hace tiempo de ataques de enajenación mental.

Anteayer, después de una violenta crisis, la demente, acometida por furiosa excitación, agredió á su propia madre, señora de 80 años de edad, apaleándola y causándole heridas de suma gravedad. La anciana no pudo defenderse, consiguiendo sólo que á sus gritos llegara su esposo, padre de la joven demente.

Esta al verlo hizo uso de una navaja, con la cual le infirió varias cuchilladas en el cuello, seccionándole la yugular y causándole la muerte.

Una vez cometido el parricidio, la insana se acostó tranquilamente.

Instantes después llegaron varios vecinos y policías, que detuvieron á la demente, conduciéndola á la cárcel. En la declaración prestada indicó que había cometido el hecho porque sabía que sus padres eran masones.

La autora de este sangriento drama será recluida en un manicomio.

EN JUSLAPENA.—Ha comenzado á notarse la animación de vehículos que se inicia al comenzar el verano.

La temporada estival es verdaderamente deliciosa en el incomparable valle de Ulzama, cuyo paisaje y oxigenado ambiente atrae muchas familias.

SPORT BASKO.—En el «Euskal-Jai» de Pamplona siguen jugándose interesantes partidos de pelota.

BALNEARIOS.—La mayor parte de los balnearios de esta provincia, que algunos son notables en todo sentido, han abierto sus puertas al público.

BERTIZARANA.—El señor Pedro Belzunegui, ha sido nombrado secretario del Ayuntamiento de esta localidad.

MOVIMIENTOS DE POBLACIÓN.—En Pamplona ocurrió el mes pasado el siguiente movimiento de población: Nacimientos 54, defunciones 50 y matrimonio 29.

VITERO.—De este pueblo escriben lo siguiente: «A la gran sequía que hemos padecido en este pueblo y ha llevado al ánimo la mala impresión de la cosecha perdida, ha sucedido un temporal de aguas tan perjudicial como lo anterior, precedido de fuerte tormenta.

En casa del nuevo párroco don Antonio Fernández Mateo, que hace poco tomó posesión, cayó un rayo.

La alarma que esto produjo, fué grande. La exhalación causó muchos destrozos en la indicada casa, incendiando una cama y varios muebles y objetos de su despacho.

Milagrosamente no ocurrió desgracia personal alguna. A las voces de auxilio del párroco y sacerdotes que le acompañaban, acudieron varios vecinos que sofocaron el fuego.

NECROLOGÍA.—Han fallecido en Pamplona: El señor Valentín Aldabe, que llegó recientemente de la Argentina; Rufina Orquiza, Ambrosio Ilundain, Lorenzo Echarri, María Aróstegui, Joaquín Goñi, Inocencia Armendariz, Jerónimo Sarasate, Laureana Goñi, Faustino Esparza, Martín Errea, Santiago Arrarás y Larrainzar, Lorenzo Oricain, Antonio Urruzola, Salustiano Gastón, Ignacio Arramendia, Agueda Arostegui, Trinidad Irigoyen y Estevan Osés.

En Puente la Reina: Francisca Roncal y Emilio Urdiano.

En Alcoz (Ulzama): Pedro José Ervite.

En Arbizu: Bautista Ijurma.

BIZKAYA

ALLANANDO DIVERGENCIAS.—Las cofradías de Ondarroa denominadas de Santa Clara y de San Pedro, han celebrado una sesión en el Gobierno civil de Bilbao, para zanjar algunas diferencias que parece les separan.

El gobernador civil les manifestó la conveniencia de que cesara pronto el actual estado de cosas en beneficio de todos.

Créese que se llegará á una solución satisfactoria.

EN DURANGO.—Escriben que las fiestas de San Antonio

de Urkiola se han celebrado este año con el esplendor de costumbre.

De los pueblos circunvecinos acudieron muchísimos romeros.

«MIRENTXU».—En el coliseo los Campos Eliseos, de Bilbao, ha vuelto a cantarse la ópera baska «Mirentxu».

La concurrencia fué tan numerosa y distinguida como en las anteriores representaciones y muy aplaudidos los principales papeles de la obra.

Las artistas fueron obsequiadas con preciosos ramos de flores.

UNA EXCURSIÓN.—Las damas catequistas obsequiaron con una gira á la isla de Chacharramendi á unos seiscientos obreros católicos.

La fiesta resultó agradabilísima en extremo, sirviéndose á los excursionistas un espléndido menú condimentado en las cocinas del Hotel Bizkaya.

PLAUSIBLE PROYECTO.—Parece ser ya un hecho debido al patriotismo de varios entusiastas capitalistas bizkainos, la construcción de un palacio-teatro para la Sociedad Coral, exclusivamente destinado á la ópera baska y á la audición de las producciones de autores más célebres de Europa.

Sería de desear que tan laudable pensamiento se realizara.

OCHANDIANO.—El Ayuntamiento de esta simpática villa ha acordado dar el nombre del que fué reputado escultor é insigne poeta basko, el gran Arrese y Beitia, á una vía de tan pintoresco pueblo y poner su retrato en el salón de sesiones de la Casa Consistorial y en las escuelas.

Se trata ahora, de colocar una lápida conmemorativa en la casa nativa y editar en un libro todas sus composiciones publicadas en la prensa y revistas.

Arrese y Beitia fué colaborador asiduo de la revista «Euskal-Erria» y trabajó mucho como escultor en Gipúzkoa. En San Sebastián existen buen número de artísticos trabajos escultóricos suyos.

Felicitemos al Ayuntamiento de Ochandiano por su acertada resolución.

NAUFRAGIO.—Informan de Bilbao, que el vapor «Félix Abasolo» ha naufragado en las costas británicas.

El casco parece que se halla en situación peligrosa, y en cuanto á la tripulación, dícese que no ofrece riesgo alguno.

El capitán del barco telegrafió á Postdam, pidiendo socorros.

RARA EXPLOSIÓN.—En los talleres del Nervión (Bilbao), ha ocurrido un suceso extraño que ha ocasionado cinco víctimas, del que no se ha podido dar una explicación clara.

El hecho en sí consiste en que hallándose varios obreros calentando un trozo de hierro oyóse una gran detonación y el lingote elevóse á una gran altura perforando el tejado del taller.

Sin duda tal hierro debía llevar algún líquido para originarse la explosión.

Cinco obreros recibieron lesiones, por fortuna de poca importancia, no así otro que tuvo la desgracia de recibir quemaduras en los ojos y la nariz.

Este último fué conducido para su curación á Bilbao, ingresando en el hospital.

PROYECTO DE CONCURSOS.—La Diputación provincial tiene en proyecto un concurso de bandas y cantos regionales.

En dicho concurso se concederán premios por valor de 5.000 pesetas.

BAÑO MORTÍFERO.—Comunican de Bilbao que el cónsul y el secretario del consulado alemán murieron en Algorta, á causa de haber tomado un baño inmediatamente después del almuerzo.

Los restos del secretario fueron enterrados en el ce-

menterio británico, asistiendo á la triste ceremonia numerosa concurrencia.

El cadáver del cónsul alemán fué embarcado en uno de los vapores que hacen la travesía hasta Alemania.

NAUFRAGIO.—El vapor «Mannuel del Cerro», de la matrícula de Bilbao, ha naufragado en las costas de Holanda.

Afortunadamente la tripulación pudo ser salvada en su totalidad y conducida á Hamburgo, donde se dispondrá nuevo barco para continuar el viaje.

EN ONDÁRROA.—Ha dejado de existir el señor Lucas Aulestia.

LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

LA ÓPERA BASKA.—El importante periódico de Burdeos, *La Petite Gironde*, publica un notable y encomiástico extenso artículo de crítica musical titulado: «El Teatro Basko en Bilbao».

Lo inserta en primera plana, en sitio preferente y á dos columnas.

Allí hace grandes, justos y merecidos elogios de la Sociedad Coral de Bilbao, del maestro Valle, del presidente de dicha soberbia entidad musical bizkaina señor Power, de quien dice puede presentarse en cualquier escena de primer orden de Europa.

En cuanto á los autores de las óperas representadas, en especial de Guridi y Uzandizaga, afirma, que aunque casi niños, han probado ser maestros compositores de primer orden, causando una sorpresa grande sus hermosas obras.

SEMPRE.—Durante una fuerte tempestad que descargó en esta villa, cayó un rayo en la casa «Ealtzea», penetrando en el interior por la chimenea de la cocina.

Una niña y dos vacas que se hallaban cerca fueron derribadas en tierra, permaneciendo la primera varias horas sin conocimiento, pero luego reaccionó quedando fuera de peligro.

Varias personas que habitan la casa, quedaron aterrizadas por el estampido pero afortunadamente no sufrieron ningún daño.

DONESTIHURI.—A consecuencia del fallecimiento del alcalde M. Brana, y de una vacante que ya existía anteriormente en el consejo municipal, se verificaron las elecciones de dichas autoridades resultando nombrados M. Iriberrí por 90 votos, M. Jean Suzanne por 63 y M. Cauchenaut 63 votos.

TRASLADOS.—Ha sido trasladado con ascenso, de Boucau á Herbours el empleado de Aduana M. Errecalde, sustituyéndole en aquel punto M. Corthondo que estaba empleado en Mendive.

PREMIADOS.—En el concurso agrícola de Burdeos han obtenido premios entre otros, los siguientes: M. Uthurralde, de Trois-Villes, un tercer premio de 170 francos, un cuarto de 170 y un quinto de 130 francos. M. Legris de Barkoche, un cuarto premio 150 francos y un quinto también de 150 francos.

REMONTA.—Los señores Urrutibehety y Echebarne de Domezain vendieron dos caballos á la comisión de remonta del ejército de paso por Donibane Garazi. El precio de venta alcanzó 960 y 920 francos respectivamente.

—Los señores Larralde y Crouzat, de Arbouet, vendieron dos caballos á la misma comisión alcanzando el precio á 940 y 920 francos respectivamente.

INUNDACIONES.—Dicen de Bayona que durante los últimos temporales han caído prodigiosas cantidades de agua, inundando calles y plazas.

El Velódromo del Glacis quedó convertido en un gran lago, no faltando proyectos de realizar en el mismo una fiesta netamente acuática, que no se pudo efectuar por pertenecer esos terrenos á la autoridad militar.